

## Remarque :

- le mot DON est absent des manuscrits grecs du texte de 1Co /12,13 & 14.
- Il est absent aussi de la version latine dite la “ vulgate ”, diffusée au début du 5me siècle dans l’empire romain, jusqu’au 15me siècle..
- le mot DON n'apparaît qu'au 16me siècle, en **1538** dans une traduction anglaise du N.T. (Tyndale ).
- il apparaît aussi 9 fois dans la Bible anglaise dite “ King James ” ou “ version autorisée ”, publiée en **1611** , mais il est imprimé en *italique* pour signaler que ce mot est ajouté par le traducteur et qu’il n’est pas dans le texte original grec.

Ainsi, depuis le 17me siècle, les versions traditionnelles ont continué à ajouter le mot don dans ces trois chapitres. C’est pour la même raison que la version Segond dite “ Bible à la colombe ”

ou “ Segond Révisée ” en 1978 a imprimé (**don**) entre parenthèses dans plusieurs passages de ces trois chapitres.

Elle signale aussi en note du Ch.12, v.9 que le mot DON a été utilisé pour traduire le mot charisme ( ! ).

En comparant le texte traditionnel français au texte grec, on constate que le mot DON est **introduit 14 fois** dans les trois chapitres de la 1re lettre aux Corinthiens, dont **7 fois pour traduire le mot charisme** ou un mot de la famille du mot pneuma = esprit.

et **7 fois ajouté purement et simplement** .

Il est donc nécessaire de savoir :

- dans quel sens l’apôtre Paul a écrit le mot charisme ..
- quel est le sens que Paul a exprimé dans les phrases où il n’a pas utilisé le mot charisme ni le mot DON.

D’où l’importance de faire l’étude préalable du sens du mot **charisme** dans la Bible.

### **Les spirituels de Corinthe**

Le sens du mot “ spirituels ” dans 1Cor 12/1 a été expliqué par David Ekem, Conseiller en traduction de la Société Biblique du Ghana,

en mai 2002 lors d’une Conférence des conseillers en traduction de l’Alliance Biblique Universelle à Bakamoyo (Tanzanie).

Le résumé de son exposé a été publié dans la revue des traducteurs francophones : *Sycomore*, n°12, p.22.

# 1 Corinthiens 12, 13 & 14

*(Traduction littérale)*

pour

l’Étude

des

## Manifestations de l’ESPRIT ou CHARISMES

[fin du Ch.11 : Quant au reste, je réglerai quand je viendrai...]

## Ch. 12

- 1 mais<sup>2</sup>, au sujet des spirituels<sup>3</sup>, je ne veux pas, frères, que vous ignoriez.
- 2 Vous savez que, lorsque vous étiez païens, vous vous laissiez entraîner vers les idoles muettes, selon que vous étiez conduits.
- 3 C'est pourquoi je vous déclare que nul, s'il parle par l'Esprit de Dieu, ne dit: Jésus est anathème! et que nul ne peut dire: Jésus est le Seigneur! si ce n'est par le Saint-Esprit.
- 4 Il y a diversité de charismes <sup>4</sup>, mais le même Esprit;
- 5 diversité de services <sup>5</sup>, mais le même Seigneur;
- 6 diversité d'opérations, mais le même Dieu qui opère tout en tous.
- 7 Or, à chacun la manifestation de l'Esprit est donnée pour l'utilité commune.
- 8 En effet, à l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse; à un autre, une parole de connaissance, selon le même Esprit;
- 9 à un autre, de la foi, par le même Esprit; à un autre, des charismes de guérisons, par le même Esprit;
- 10 à un autre, des opérations de miracles; à un autre, une prophétie; à un autre, des discernements d'esprits; à un autre, des sortes de langues; à un autre, une interprétation de langues.
- 11 Un seul et même Esprit opère toutes ces choses, les distribuant à chacun en particulier comme il veut.
- 12 Car, comme le corps est un et a plusieurs membres, et comme tous les membres du corps, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps, ainsi en est-il de Christ.
- 13 Car en effet **par** un seul Esprit nous avons tous été plongés<sup>6</sup> dans un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit.

1 La phrase commence à la fin du chapitre précédent.

2 Conjonction avec la dernière phrase du chapitre précédent : "Je réglerai le reste quand je viendrai, mais ...." = toutefois, Paul va aborder un de ces problèmes sans attendre.

3 Le terme grec : "**pneumatikôn**" (masculin pluriel) désigne des personnes spirituelles et non des choses spirituelles. Il en est de même plus loin, Ch.14, v.37.

4 Le mot **charisme** désigne divers bienfaits reçus de Dieu, des faveurs accordées par la grâce de Dieu, la "charis" divine.

5 sens littéral de : "ministères".

<sup>6</sup> sens littéral de : "baptisés".

- 14 Ainsi le corps n'est pas un seul membre, mais il est formé de plusieurs membres.
- 15 Si le pied disait: Parce que je ne suis pas une main, je ne suis pas du corps, ne serait-il pas du corps pour cela ?
- 16 Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas un œil, je ne suis pas du corps, ne serait-elle pas du corps pour cela ?
- 17 Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe ? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat ?
- 18 Maintenant Dieu a placé chacun des membres dans le corps comme il a voulu.
- 19 Si tous étaient un seul membre, où serait le corps ?
- 20 Maintenant donc il y a plusieurs membres, et un seul corps.
- 21 L'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni la tête dire aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.
- 22 Mais bien plutôt, les membres du corps qui paraissent être les plus faibles sont nécessaires;
- 23 et ceux que nous estimons être les moins honorables du corps, nous les entourons d'un plus grand honneur. Ainsi nos membres les moins honnêtes reçoivent le plus d'honneur,
- 24 tandis que ceux qui sont honnêtes n'en ont pas besoin. Dieu a disposé le corps de manière à donner plus d'honneur à ce qui en manquait,
- 25 afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient également soin les uns des autres.
- 26 Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; si un membre est honoré, tous les membres se réjouissent avec lui.
- 27 Vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun pour sa part.
- 28 Et Dieu a établi dans l'église premièrement des apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite des miracles, puis des charismes de guérisons, des aides, des administrateurs, des sortes de langues.
- 29 Tous apôtres ? Tous prophètes ? Tous docteurs ?
- 30 Tous des miracles ? Tous des charismes de guérisons ? Tous parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ?
- 31 Ayez du zèle pour les charismes les meilleurs.

Et je vais encore vous montrer une voie par excellence.

**Ch.13**

- 1 Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas d'amour, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit.
- 2 Et quand j'aurais une prophétie et connaîtrais tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas d'amour, je ne suis rien.
- 3 Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas d'amour, je ne sers à rien.
- 4 L'amour est patient, il est plein de bonté; l'amour n'est point envieux; l'amour ne se vante point, il ne s'enfle point d'orgueil,
- 5 il ne fait rien de malhonnête, il ne cherche point son intérêt, il ne s'irrite point, il ne soupçonne point le mal,
- 6 il ne se réjouit point de l'injustice, mais il se réjouit de la vérité;
- 7 il excuse tout, il croit tout, il espère tout, il supporte tout.
- 8 L'amour ne périt jamais. Les prophéties prendront fin, les langues cesseront, la connaissance disparaîtra.
- 9 Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie,
- 10 mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est partiel disparaîtra.
- 11 Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis devenu homme, j'ai fait disparaître ce qui était de l'enfant.
- 12 Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.
- 13 Maintenant donc ces trois choses demeurent: foi, espérance, amour ; mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour.

**Ch. 14**

- 1 Recherchez l'amour. Ayez aussi du zèle pour les (*manifestations*) spirituelles<sup>7</sup>, mais surtout afin que vous prophétisiez.
- 2 En effet, celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères.
- 3 Celui qui prophétise, au contraire, parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les console.
- 4 Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; celui qui prophétise édifie l'église.
- 5 Je désire que vous parliez tous en langues, mais encore plus que vous prophétisiez. Celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, pour que l'église en reçoive de l'édification.
- 6 Et maintenant, frères, de quelle utilité vous serais-je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne vous parlais pas par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine ?
- 7 Si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons distincts, comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe ?
- 8 Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat ?
- 9 De même vous, si par la langue vous ne donnez pas une parole distincte, comment saura-t-on ce que vous dites ? Car vous parlerez en l'air.
- 10 Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible;
- 11 si donc je ne connais pas le sens de la langue, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.
- 12 De même vous, puisque vous êtes zélés pour les manifestations de l'Esprit, cherchez à y exceller pour l'édification de l'assemblée.
- 13 C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour qu'il interprète.
- 14 Car si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence demeure stérile<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Le mot grec : "**pneumatika**" (neutre pluriel) qualifie des choses et non pas des personnes. Paul a employé l'expression générique "manifestations de l'Esprit" au Ch. 12, v.7.

<sup>8</sup> littéralement : " Sans fruit "

- 15 Que faire donc ? Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.
- 16 Autrement, si tu rends grâces par l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il Amen! à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis ?
- 17 Tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de grâces, mais l'autre n'est pas édifié.
- 18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous;
- 19 mais, dans l'église, j'aime mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue.
- 20 Frères, ne soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais pour la malice, soyez enfants, et, à l'égard du jugement, soyez des hommes faits.
- 21 Il est écrit dans la loi: C'est par des hommes d'une autre langue et par des lèvres d'étrangers que je parlerai à ce peuple, et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur.
- 22 Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.
- 23 Si donc, l'assemblée entière se réunit et que tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes du peuple ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?
- 24 Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un homme du peuple, il est convaincu par tous, il est jugé par tous,
- 25 les secrets de son coeur sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.
- 26 Que faire donc, frères ? Lorsque vous vous assemblez, les uns ou les autres parmi vous ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation, que tout se fasse pour l'édification.
- 27 Si quelqu'un parle en langue, que deux ou trois au plus parlent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète;

- 28 s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.
- 29 Pour ce qui est des prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres apprécient;
- 30 et si un autre qui est assis a une révélation, que le premier se taise.
- 31 Car vous pouvez tous prophétiser successivement, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.
- 32 Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;
- 33 car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix. Comme dans toutes les églises des saints,
- 34 Que les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis d'y parler; mais qu'elles soient soumises, selon que le dit aussi la loi.
- 35 Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leur mari à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans l'église.
- 36 Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie ? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue ?
- 37 Si quelqu'un croit être prophète ou spirituel,<sup>9</sup> qu'il reconnaisse que ce que je vous écris, ce sont des commandements du Seigneur.
- 38 Et si quelqu'un l'ignore, qu'il l'ignore.
- 39 Ainsi donc, frères, ayez du zèle pour prophétiser, et n'empêchez pas de parler en langues.
- 40 Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre.

oooooooooooooooooooooooooooo

9 Paul reprend ici exactement le terme du Ch. 12, v.1 : "**pneumatikos**", ici au singulier, qualifiant une personne spirituelle et non des choses spirituelles.

Cf. David Ekem dans la revue des Traducteurs de la Bible " *Le Sycomore* " 2002, n°12, p.22-28.